

ПОВЫШЕНИЕ ГРАМОТНОСТИ СТУДЕНТОВ- ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО СТИЛИСТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЕ РЕЧИ

М.С. Демьянова

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
г. Владивосток

Программа профессиональной подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации предусматривает знание норм русского литературного языка, а также владение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств. Одним из требований в высшей школе является развитие самостоятельности обучаемого, поэтому студент должен получить во время учёбы навыки самостоятельной работы. По дисциплине «Стилистика русского языка и культура речи» на дополнительной программе «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» предметом изучения, преподавания и обучения является человеческая речь. Чрезвычайно большое значение для подготовки будущих переводчиков имеет расширение их знаний по дисциплинам языковедческого цикла.

Анализ публикаций в научно-методической литературе показывает, что проблема грамотности студентов волнует преподавателей высшей школы. Но мы также отметили, что пути повышения грамотности обучаемых крайне недостаточно в ней освещаются.

Известно, что высшей ступенью в овладении языком является коммуникативная компетенция. Она предполагает:

- овладение теоретическими сведениями о языке;
- овладение лексическими, орфоэпическими, грамматическими умениями и навыками;
- умение соотносить языковые средства с целями, задачами и условиями общения;
- умение организовать речевое общение в определённой ситуации, конкретных социальных условиях.

К нам приходят выпускники школ, у которых грамматические, лексические навыки сформированы зачастую очень слабо. Некоторые наши обучаемые недостаточно хорошо ориентируются в вопросах, связанных с культурой речи: не могут логично излагать свои мысли, делать выводы, грамотно писать. Мы видим нашу главную задачу - готовить грамотных переводчиков. Поэтому проблемы формирования речевых навыков и умений у студентов очень актуальны.

На протяжении нескольких лет мы анализировали и систематизировали ошибки, наиболее часто допускаемые студентами в письменных работах, и получили следующий результат: допускаются в равной степени и орфографические, и пунктуационные, и стилистические ошибки. Нами также отмечено, что устная речь студентов изобилует акцентологическими ошибками.

Мы убеждены, что нельзя повысить грамотность обучаемых, не научив их приёмам самостоятельной работы. Самостоятельность характеризуется двумя факторами:

- совокупностью знаний, умений, навыков, которыми обладает личность;
- отношением личности к процессу деятельности, её результату.

В целях повышения грамотности обучаемых на занятиях (общий объём курса лекций- 32 часа, практические занятия по названной дисциплине не предусмотрены стандартом) обращается внимание студентов на лексические, синтаксические, акцентологические трудности русского языка. После изучения определённых тем студентам выдаются домашние задания, при выполнении которых рекомендуется пользоваться различными словарями русского языка. У большинства студентов-переводчиков выполнение заданий вызывает большой интерес. Обязательное условие-

выполнение без помощи компьютера, т.е. студенты должны выполнять работы самостоятельно, без «подсказки» компьютера. Подобные задания включаются в промежуточные и итоговые контрольные работы.

Нами разработан комплекс упражнений, направленный на предупреждение ошибок. Условно их можно разделить на две большие группы с традиционно выделяемыми уровнями культуры речи: 1) ортологическими («говори правильно, соблюдай нормы русского литературного языка»); 2) коммуникативно-стилистическим («говори точно, выразительно, выбирай уместные в данной речевой ситуации языковые средства»). Разработанный комплекс упражнений может быть использован при составлении домашних заданий, контрольных работ, например:

- прочитайте, поставьте правильно ударение, проверьте себя по словарю;
- образуйте от существительных форму или вариативные формы род. п. мн.ч.;
- образуйте форму мн. ч. имён существительных;
- от данных прилагательных образуйте краткую форму (в каких случаях это невозможно?);
- из приведённых прилагательных выберите такие, которые не образуют степеней сравнения;
- от данных глаголов образуйте форму повелительного наклонения;
- исправьте ошибки в образовании форм прилагательных, местоимений, глаголов причастий;
- образуйте словосочетания со следующими предлогами;
- исправьте ошибки, вызванные употреблением лишнего слова;
- укажите ошибки, вызванные употреблением однокоренных слов.

Нам представляется, что повышению грамотности может способствовать также и систематическая работа на занятиях: при введении терминов обязательно следует обращать внимание обучаемых на этимологию слов, их правописание и ударение.

Чётко организованная, тщательно разработанная система самостоятельной работы студентов поможет развивать у них творческую и познавательную активность и тем самым будет способствовать повышению их грамотности. Творческая самостоятельность проявляется тогда, когда студент, решая поставленные перед ним задачи, без помощи преподавателя вырабатывает умения и навыки. Однако нельзя не принимать во внимание отношение личности к процессу деятельности, её результатам.